

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sefer Kiryah ne'emanah

kolel Nevi'im u-khetuvim

Sefer 'Ezra

Shelomoh ben Yitsḥak

Fyorda, 578 [1817/1818]

λ

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9591

ע ז ר א ב ג

בֵּירְיָשָׁלֶם הַתְּנִדְבוֹ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהֻמְדֵדוֹ
עַל־מִכְוָנוֹ : סֵט כְּבָשָׂס נִתְנָנוּ לְאוֹצֵר הַמֶּלֶךְ אֲכָח
זֶהָב דִּרְכְמָנוֹנִים שְׁשִׁירְבָּאות וְאֶלְף וּבְסֶפֶת מִנִּים
חִמְשָׁת אֶלְפִים וּכְתִנְתָת כְּהָנִים מֵאָה : ע וַיִּשְׁבַּי
הַכְּהָנִים וְהַלְוִים וּמִזְחָעָם וּמִמְשָׁרִים
וְהַשּׁוּעָרִים וְהַגְּנָתִינִים בְּעָרֵיהֶם וּבְלִי־יִשְׁرָאֵל
בְּעָרֵיהֶם :

ג א וַיָּגַע הַחֲדֵשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׁרָאֵל
בְּעָרִים וַיַּאֲסִפוּ פָּעָם בְּאִישׁ אֶחָד אֶל־
יְרוּשָׁלָם : ב וַיַּקְם יְשֻׁעָה בְּנֵי־זְדָקָה וְאֶחָיו
הַכְּהָנִים וּזְרַבְּבֵל בְּנֵי־שָׁלָה תְּיַאֵל וְאֶחָיו וַיַּבְנְוּ אֶת־
מִזְבֵּחַ אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל לְהֻלּוֹת עַלְיוֹ עַלוֹת
בְּכֹתְבּ בְּתֹורַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים : ג וַיַּכְנִין
הַמִּזְבֵּחַ עַל־מִכְוָנוֹתָו בֵּי בָּאִימָה עַלְיהֶם מִעֵמִי
הָאָרֶצֶת וְעַל עַל עַל עַל עַל כִּי תֹהַעַלְתָה לְבָקֶר
ולעַרְבָּה מִבְּנוֹתָיו קָרֵי
וַיַּעַל קָרֵי ר ש .

מִצְוֹדִים וּמִצְוֹרוֹת וּוֹלְתִיס . לְפִי סְקִיס שְׁלִים ذְּסִיחָה וְגַדֵּל לְחַרְץ יְסָרָאֵל
סַיּוּ דָרִיכִים לְמִצְוֹדִים וּמִצְוֹרוֹת כְּדִי סִיקָוּ מִתְיַלּוֹת זְסָס גְּלֹוֹן זְמִיחָתָס :
(סָה) סַתְנָדוֹן . סַיּוּ יְתַמְדִין לְגַנְיָן סַגִּית : (סֵט) כְּמִיחָס . כְּפִי
כְּחָס וּמוֹעָנָס : דְּרִכְמִוְנִיס . סֵס מַעֲטָנָע טַל זָכָב : וְכַתְנָתָכָס .
לְכַרְתָּמָת זְסָס :

ג א וַיָּגַע . כָּמוּ וְהַנִּיעַ : סַחְדָּס סַצְבָּעִי . כָּוֹל מַדְסָת צָרְיוֹ וְגַנִּי
יְסָרָאֵל חַסְרָה סַיּוּ גַּעֲרִים מִיה עַטְוּ וַיַּחַסְטוּ כָּלָס כְּחַד
לְיִרְחָלָס : (ג) וַיַּכְנִינוּ קְמוֹזָח עַל מִכְנוֹתָיו . כְּדִי לְהַקְרִיב עַלְיוֹ קְרִבָּנוֹת
שָׁכָרִי סַיּוּ וְדָחִים מַעֲנִי הַחֲדָזִות טַלְיָה יְקַנְתָּהָס וְסַלְיָה יְקַנְיָס לְמַלְךָ
וְגַעַת קְמוֹזָח לְעַלְוָת עַלְיוֹ שְׁלָוָת לְמַעַן יְסִמְנָה וַיַּגְעַנוּ קְעוֹווֹס גְּלַדְלָה חַסְרָה
עַטְוָנוּ

תְּرָגּוֹם אֲשֶׁר בָּזִי

פעלו קאמון , געלאכטן זיא ויך דענועלבן גאנץ נאך דער פארין
פאָרֶם ווירדר הערצושטעלן . [סט] זיא טרונג אויַך , צו דען פֵּיר
דייעו געשעפט געוּאמַמְעַלְתָּן פֵּאָרְרַעְתָּהּ , נאך אַיְהָרָם פֵּעַרְמָעָנָן בֵּיאָ :
איין אונד זעכציג טיווענד דרכמנים גאָלֶר ; פֵּינְפָּטְוִינְדְּ מְנִימָּ
וילבר ; אונד הונדרט פְּרִוּזְטְּעַרְקָקָעּ . [ע] נאך אונד נאָך
לייעסן זיך דיא פְּרִוּזְטָר , לעוּיטָן , אונד טהילוּוּיּוּ דָאָזְ פֵּאָלָקְ ,
דיַאָ זענְגָּר , טהאָרְהִיטָּר אונד נחונִים איַן אַיְהָרָן וּאַהְנְפְּלָעָטָן
נידָר ; וְאָדָם עַנְדְּלִיךְ גָּאנְצָן אַיְזָרָעָלְ אַיְן זַיְנָן שְׁטוּדְטָעָן וּזְאָרָ .

ג [א] אָלָוּ דָרָעּ וּבָעַנְטָעּ מְאָנָאָתָה הָעָרָאָנָאָהָטָעּ , אונד דיאָ
קינְדָר אַיְזָרָעָלְ אַיְן אַיְהָרָן שְׁטוּדָטָן זַיְכָּן נִידְרָגְעַלְאָזְן הָאָטָטָן ,
פְּעַרְוָאָמַמְעַלְתָּעּ וְיךָ דִּיאָ גָּאנְצָעּ נָאָמְצִיאָן , שְׁנָעָלְ וּזְיָא אַיְן מָאָן , נאָךְ
יְרוּשָׁלָיִם . [ב] אונד עַוְּמָאָכְטָעּ וְיךָ אַיְזָהָיָשָׁעּ דָרָעּ וּזְהָן יְזְרִקָּץ
מִיטְ זַיְנָן אַמְּטוּבְּרִידָן דָעּ פְּרִוּזְטָעָן , אונד זְרוּבָּלְ וּזְהָן שְׁלָחִיאָלָּא
מִיטְ זַיְנָן בְּרִידָעָן , אונד בְּיוּטָעּ דָעּ אַלְטָאָרְ דָעּ נָאָטָטָעּ יְשָׁרָאָלָן ,
אָום דִּיאָ אַיְן דָרָעּ לְעַהְרָעּ דָעּ גַּעַטְמָלִיכָן מָאָנָנָעָן מְשָׁה הָפָאָהָ
גַּעַשְׁרִיבָּנָן אַפְּפָעָר דְּאָרוּופְּ דְּאָרְצְוּבְּרִינְגָן . [ג] זַיְאָ שְׁמָעַלְתָּן צְוָאָרָ
דָעּ אַלְטָאָרְ וּוַיְדָר אַיְן זַיְנָר עַהְמָאָהָלִינָן פְּאָרָם הָעָרָ , בְּרָאָכָטָן אַבָּעָרָ ,
אוֹזָן פּוֹרְכָטָ פֵּאָרְ דָעּ פְּעַלְקָרָן דָעּ לְאָנְדָעָן , דָעּ עַוְּוִינָן נָוָר גָּאנְצָאָפְּפָעָנָד
דְּאָרוּפְּ דָאָרָ ; נַעַטְלִיךְ דָאָגְוּוּהָגְלִיכָעּ נָאָנְצָאָפְּפָרָדָעּ מָאָרְגָּעָנוּ אַונְדָּ דְּאָזְ

בִּיאָוָר

איַנְאָנְדָרָעּ , לְהֻמְּוֹדָנִית הָעָלָיְמָדָן . זְוַהָּתְּ לְוַהָּתְּ גָּנִין הַחְטָפָעָלְ נְמָלָטְ אַזְוָתְ .
(סט) דְּרָכְמָנוּיִם , הָןְ מִתְּנָעָוָתְ יְכוֹתָ (דְּרָאָכְמָעָן) , וּמִתְּנָעָוָתְ כְּנִיקְרָהָוָתְ
גְּלָעִון פְּלָס (כְּמוֹ לְהָלָן מְ , כְּזָוְ , וְכְדָנְרִיְּ קִימִיס מְ , כְּטָזְוָן) לְדָלְכָוִיסְ
(דְּאָרְיוֹקָם) כְּן זְוָתְ גְּעַלְכָן לִמְתָּנָעָוָתְ הַלְּלָהְ .

ג (א) הַשְּׁבִיעִיְּ , הַוְּמַעְלִיְּ . כְּאַיִשְׁ אַחֲרָ , פְּרִוּזְ , לְפִיכְתָּ הַעַטְ
סִימְתָּ נִמְלָהָ לְסִימְפָּתָ לְיַטְחָלָ (הַלְּבָנָעָ) , וְאַנְ
יְתָלָגָס . (ב) כִּי בְּאוּמָה וְנוּ , כְּמַפְּרִזְזִסְ נְלָקָנוּ נְפִילָוּ כְּכַתּוֹן הַזָּקָןְ ,
וְלָנוּ נְרָחָם , כִּי כְּמוֹרָקְ זְלָבְגָּנְסִי יְצָלָלָ , הַזָּלָקְ כִּי טְוַכְנָוָיִסְ זְמָרָבְ גְּנָלָטְ
מִלְּ , בְּבִבְבָּ , אַפְּקָדוּוּיְלָהָוּ בְּנָוָהָ לְאָרְקָן מְשָׁעָמִים הַזָּלָקְ סְנִיטָהִיםְ , הַזָּלָקְ סְהִיפָּ
צִילָּסְ רְצִין הַמְּלָקְ ; הַזָּמָסְ כְּהָזָלְ עַנְהָרָוּ לְקָסְ לְקָמָסְ מְקָדִיסְ , מְזָלְ לְכָנָסְ
עַלְגָּוָעָ , וְלָנְכָהְ לְזָמָןְ לְזָמָןְ , לְעַנְדָלְ עַבְדָהְ הָעָלָהְ ; זְיַדְ לְמָהְ . וְלָקְ נְמָהְ סְכִינָהְ וְיִזְסָ
חַקְדָּלְ לְחַדְתָּ חַרְבָּיְ , הַזָּעָלְ גַּזְעָלְ כְּוֹהָקִילָן לְהַעֲלָוָתְ עַלְוָתְ הָלָהְ , עַד חַנְקָהְ קְסָתָהְ כִּי לְחַטָּ
עַלְוָתְ הַחַמְרִיִּיםְ לְנָקָלְ וְלְגָרָרָ , חַנְלָלְ נְגָןְ קְסָכָתְ הַקְּלִינְזְ קְלִינְזְ הַחַנְןְ בְּבִסְפָּרְ
כְּמַפְּסָלְ

תְּרָגּוֹם אֲשֶׁר בְּנֵי

דעו אַבְעָנָדוֹ . [ד] דָאָו לִוְיכְהִיטְעָנְפְּעָוָט הַינְגָעָן , וְוַאֲוַרְדָּע גַּאנְץ
נָאָךְ דָעָר פָּאָרְשְׂרִיפְּט גַּעֲפִיעָרְט , טַעֲגְלִיךְ וְוַאֲוַרְדָּע דִיא אַנְצָאָהָל
אַפְּפָעָר גַּעֲבָרָאָכְט , דִיא פִּיר דַעֲנוּלְבָן בְּעַשְׁתִּיםְמָט אִזְטָן . [ה] אַין
דָעָר פָּאָלְגָע וְוַאֲוַרְדָּן דִיא טַעֲגְלִיכְן אַפְּפָעָר , דִיא דָעָר נִיאָמָאָנְדָע
אָונְדָ דָעָר הַיְלִינְג פָּעָוְמָטָאָגָע דָעָר הַעֲרָן , וְאַ זְוִיא אַלְלָעָ דָעָס עַוְיָנְג
פְּרִיְוּוְילְלִינְג גַּעֲוִידְמָעָטָעָן אַפְּפָעָר , אָוְנָאָוְנְטְּרְבָּרָאָכְן דָּאָרְגַּעְבָּרָאָכְט .
[ו] פִּימְטָדָעָם עַרְוָטָן דָעָו זַיְבָּנְטָן מַאַנְאָטָזָן וְוַאֲוַרְדָּע אַלְוָא צָו אַפְּפָעָרְן
בְּעַגְאָנְגָעָן , צָוָם טַעֲמָפָל דָעָר הַעֲרָן אָבָר , וְוַאֲרָנָאָךְ דָעָר גַּרְוָנְדָ נִיכְטָן
גַּעֲלָעָגָט . [ז] נָנוֹ פִּינְגָמָאָן אַן דָעָן שְׁטִינְהַוִּירָן אָונְדָ צִימְטָרְלִיָּיטָן
בְּעַלְדָ צָו גַּעַבָן , דָעָן צְדָנִים אָונְדָ צְרִים אָכָר גַּאֲבָמָאָן שְׁפִיוּעָ ,
טְרָאָנְקָ אָונְדָ עַהְלָ , דְּאָם זְוִיא אַנְאָךְ דָעָם מַעֲרְבָּוֹן פָּאָן יְפָאָדִיא צַעְדָרָן
פָּאָם לְבָנָוָן בְּרָאָכָטָן , דִיא דָעָר פְּעָרְוִישָׁע קַעְנִיגָגְוָרְשָׁע צָו בְּרִינְגָן
עַרְלוֹיְבָט הַאֲטָמָע . [ח] אָונְדָ אִים צְוַיְוִיטָן מַאַנְאָטָה דָעָו צְוַיְוִיטָן .

בִּיאָוָר

כְּמִשְׁפָט דָבָר יוֹם בַּיּוֹטָן . וַיְמַחְנֵן הַסְּכָוֹת וַיְלַחֵץ תְּקִלְינָן קְלִינָנִית הַתְּמִידִים ,
וְלֹאָזִי קְדָסִים וְלֹכֶל הַמּוּלִים קְדָסִים כְּכֹתוֹן נְתֻולָּת יְמָה , כִּן כִּימָעָן הַמִּקְרָהָות
הַאֲלָהָה , וְעַל פִּי זֶה מִתְוְרָגָס גַּלְעָה . (ד) דָבָר יוֹם בַּיּוֹטָנוֹ וְגַוְעָן יְדֹעָן צְפָלִי
חַגְבָּן פּוֹקְתִּים וּמְהֻלְכִּים , וְוְלָתָן כְּוֹנֶת הַמִּלְמָלָה הָזָה . (ה) וְאַחֲרֵי כִּן וְכַיְדָן ,
הַטְּעָס , אַלְעָם גַּטְלָה הַקְּלִינָנִית לְחָרֵלָן , מַרְלָחָצְעָלָן , סַקְאָלָה לְקַעְלָתָן שְׁוּלָם
(מַדְנָה הַרְחָבָע) , וְכַן מִתְוְרָנָס . (ו) מִן הַלְּבָנוֹן וְגַוְעָן יְמָהָמָת הַלְּמָהָמָת ,
הַמִּלְדָנִים וְכַהְמָה , הַכְּלִים גַּסְפָּלִי עַזְוָלָן , נְחָמָה , קְנָמָה , קְיָמָם , כַּדְבָּר גַּעַבָּק
צְקָדְמָתָן קְכָלָתָן . (ח) לְנַצָּחָה , עַנְיָן נְצָחוֹת גַּלְעָן עַנְלָה יְוָהָה תְּמִידָן

מְכָלָל יוֹפִי

ג (ו) כְּרִשְׁוֹן . בְּמִצְחָוָה וּבְרִשְׁוֹחָה וּרְכָבָותִינוּ וְלִהְרָנִילְוָה רַבְּכָה בָּוָה הַלְּשׁוֹן
כְּאָמְרָם אַלְמָלָא נְהָנָה רְשָׁוֹתִי לְעַזְנָלָרָה אַזְרִיךְ לִיטְוֹל רְשָׁוֹת
וְנַחַב רְבִי יְוָהָה כִּי טָהָה קָרָא לְמִלְכָוֹת רְשָׁוֹתִי כָּאַטָּר הָהּוּ וְהַיְרָיו בְּרִשְׁוֹת וְהַנְּכָזָן
שְׁהָוָא מְלָשָׁן רַאֲשָׁה כִּי הַפְּלָקָן נְקָרָא דָאֲשָׁה כְּמוֹ שָׁאמָר נְהָנָה רַאֲשָׁה וְלַחְנוּ
וְקָנָה נְקָרָא בְּקַטְזָן רְשָׁוֹת אַבְלָהָוָא חִסְרָאָלָף : (ח) לְנַצָּחָה עַנְיָן חָוָק :

לְקָט שְׁבָחָה

דְּבָשָׁה (ב) וְלֹא הַנְחָנוּ זָוְחִים . נְתָווּ וְלֹא גַּלְלָמָדָן וּקְרִי וְלֹא
זְוָיָן וְנַתְבָּזָבָז עַל פִּי-צְהָוָילָו סְכוּי זָוְחִים לְאַהֲרָן זָוְחִים נְלַמְתָה .
וְלַהְעַתְיִי אַף עַל פִּי-צְהָוָילָו סְכוּי זָוְחִים לְאַהֲרָן זָוְחִים הַלְּקָטָס
יְהִכְרֵךְ כִּי גְּרִי הַלְּיוֹת סְכוּי הַתְּקָנָה סְכוּי יְלָהָס וְהַלְּסָקִיס סְכוּי
עַוְנְלִיס

וְלֹעֲבֵד : ד וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַגְּפֻפּוֹת בְּכַתּוֹב
וְעַלְתָּה יּוֹם בַּיּוֹם בְּמִסְפֵּר בְּמִשְׁפֵּט הַבְּרִיּוֹם
בְּיוֹמוֹ : ה וְאַחֲרֵיכֶן עַלְתָּה תָּמִיד וְלֹחֶרֶשׁ
וְלֹכֶל־מַוְעֵדי יְהוָה תְּמִקְדְּשִׁים וְלֹכֶל מִתְנַדֵּב
נְדָבָה לְיְהוָה : ו מִום אֶחָד לְחִדְשָׁה שְׁבִיעִי
תְּחִלּוֹ לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לְיְהוָה וְהִכְלֵל יְהוָה לֹא
יִסְרֵד : ו נִתְנַדְּכָסֶף לְחַצְבִּים וְלֹחֶרֶשׁ
וּמִאָכָל וּמִשְׂתָּחָה וּשְׁמַנּוֹן לְאַדְנִים וּלְאַדְרִים לְהַבִּיא
עַצְיָאִים אֲרֹזִים מִזְהִיבָּנוֹן אַלְדִּים יְפֹזָא בְּרָשִׁיּוֹן
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פְּרָסָעָלֵיהֶם : ח וּבְשִׁנָּה הַשְׁנִית

לְבוֹאָם

ר ש "

עַתָּסָו עַפְסָ קַמְלָךְ וְעַל קְיֻמָּנוּ וּלְקַנְתָּרָם לְגַנְיִין סְבִיתָ : לְזָקָר וּלְעַרְבָּ .
תָּמִיד סָלְצָה וּתְמִיד סָלְגִּינְדְּזִים : וּעוֹלָה וּסְגִּוּס זְיוּסָרָ . קְרָבָנוֹת
סָחָג גִּימְפָרָס כְּמִסְפֵּט : (ח) וְהַקְרִיְּכָן . וְלֹחֶרֶל סְכָנוֹ סְיוֹ
יְקָרִיבִים קְרָבָנוֹת צָלְיָס לְזָקָר וּלְעַרְבָּ : וּלְחַדְשִׁים . וּלְרָחָבִי חַדְשִׁים
סְיוֹ אֲקָרִיבִים קְרָבָנוֹת סָלְרָחִיבִים : וּלְלָלְלָוּעָדִי ס' . וּלְפָעָר
וּוּנְדוֹת קְרָבָנוֹת : וּלְלָלְגָנְדָךְ . וּלְלָלְחָות סְקוּוֹתְנְדָזִים נְדֹזָתִיסָס
סְיוֹ יְקָדְלִים סְכָנוֹתִים חָוָס לְקָרִיבִים וּוּיָום חָחָד נְצָחָרִי סְתָחִילָה
לְקָרִיבִים קְרָבָנוֹת וּעַדְין לְחָנָנָה יְסָדָה סְבִיתָ : (ז) לְנִידָּנוֹת וּלְנוֹרוֹסָ
צָנִי כָּור וּלְיָדָן סְסָיו לְחוֹמָנִים לְגַנְוָתָ סְבִיתָ : חָלָס יְפָוָ . דַּרְךְ סִיסָּ
סְבִיתָהוֹתָם : כְּרָטִין . כְּלָאָל סִיס רְסָות סְמָלָךְ לְגַנְוָתָ סְבִיתָ
כְּרָטִין ל' רְסָות יְגַזְּרָתָ רְסָס סְכָרִי יְעָן חָסָס יְהָוֵר הָבִיּוֹן וְעָן לְזָהָ
יְהָוֵר לְבִיּוֹן וְעָן חָס חִזּוֹן וְעָן רְעִין רְעִין וְעָן רְסָס
וְלְהָוֵר רְסָס כְּיָוָן עָנָס עָנָת מְן טָבָס טָבָס טָבָס טָבָס טָבָס
זָנוֹת נְמָלָה רְסָות וּרְסָיִן זָלִין וְיָלִין יְגַזְּרָתָ חָחָת לְפִי שָׁלָר כְּדָקְדָוק
וְל' חָחָד סָס . וּוֹנָחָס חָצְרוֹ לו' לְחַסְתָּה סְפָתִינוֹ וְלָאָ דְּקָדָק
זְגַזְּרָתוֹ וְהָעָפָג' סָנִי פְּנִים סָלְנוֹ קְרוֹזִים זָס נָס זְמוֹשָׁוּחָתָ :
(ח) זָחָם סְבִיטָ : סְוָל חָדָט הָיִיר : יְסָסָזִי . כָּל חָותָן סְבִיטָ
יְסָסָזִי לְרוֹסָנִים : וְיָעִוָּהוּ . כְּעַמְיָדוּ כְּלִוִּים כְּמִסְטוּרְלִים לְנָסָח וּלְמָר
צִוְּרָה

עוֹרָא ג

לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים רִירוֹשֶׁלָם בַּחֲדֵש
 הַשְׁנִי הַחְלוֹן וַרְבָּבָל בָּנוֹ שָׁאַלְתִּיאָל וַיְשֻׁועַ בָּרָךְ
 יוֹצֶדֶק וְשָׂאָר אֲחִיהָם הַלְּבָנִים וְהַלְוִים וְכָל־
 הַבָּאִים מִמְּהַשְּׁבֵי יְרוֹשָׁלָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִים
 מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָה לְנִגְאָח עַל־מְלָאָכָת
 בֵּית־יְהָוָה ט וַיַּעֲמֹד יְשֻׁועַ בָּנָיו וְאֶחָיו קָרְמִיאָל
 וּבָנָיו בְּגִירִיחָרָה כְּאֶחָד לְנִגְאָח עַל־עִשָּׂרָה
 הַמְּלָאָכָת בֵּית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חָנָד בְּנֵיהֶם
 וְאֲחִיהָם הַלְוִים י וַיִּסְפּוּ הַבָּנִים אֶת־יְהִיבָל
 יְהָוָה וַיַּעֲמִידוּ הַפְּנִים מִלְּבָשִׁים בְּחַצְצָרוֹת
 וְהַלְוִים בְּגִירִאָסָף בְּמִזְלָתִים לְהַלֵּל אֶרְדָּה
 יְהָוָה עַל־יְדֵי דָוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יא וַיַּעֲנוּ
 בְּהַלְוּבְּהַזְּדָת לְיְהָוָה כִּי טֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ
 עַל־יִשְׂרָאֵל וּכְל־הָעָם הַרְיעָו תְּרִיעָה גְּדוֹלָה
 בְּהַלְל

ד ש י

טוֹרָס לְפָנֵי סְגוּנִים זָעַט צְנִין יְסֻוד סְכִינָת . לְנִגְאָח סְנִי נְיוֹחִים כָּלָנוּ
 סָס נְיוֹחִי טוֹרָס כִּיוֹן לְיוֹנָה (גְּנִינִוֹת) וַיַּוּוֹר לְדוֹד (תִּילִּים ו' ג' ד') :
 (ט) וַיַּעֲמֹד יְסֻוד עַוְוֹן וְחַמְרוֹן סְוִיר' זִיחָד סְנוֹד עַוְשִׁי יְלָחָל'
 יְסֻוד סְכִינָת : וַיַּסְדוּ מִשְׁקָל חֹזֶק יְמִינָה יְסֻוד . כִּיוֹן וַיַּסְדוּ טִירָחִיסָס כָּנָן
 וַיַּסְכוּ יְמִינָה יְסֻוד . וַיַּסְטוּוּתָן וַיַּסְכוּ וַיַּסְכוּ מִשְׁקָל
 חֹזֶק זְתָתִי יְהִי זָהָת פְּעוֹלָה וְאֶל יְסֻוד וְפְתָרוֹן סְיוֹן וַיַּיְסְדֵי מִיְּצָדִים :
 וַיַּסְדוּ סְנוֹנִים . סְגוּנִי מִיְּסָדוֹת לְתִסְדֵּק סְיוֹן סְיַדְלָס . זָעַט סְכוֹן
 מְנוֹחִים זְתִילָתָם וְסַעְיוֹדוֹ סְכוּנִים מְלוֹדָס' גְּנִידָס' לְזֹוד וְחַזְוָרוֹת זְדִיקָס
 לְתַקּוּנָס : וְסְלִוִיס צְנִי חַסְפָּס . סְיוֹן יְסָוֹרָרִים : זְמַלְתִּים .
 כִּיוֹן (תִּילִּים ק' ג') גְּלָלִי סְיוֹעַ כְּלִי זִיר סָס : ע' דָוָד . סְסִינָה
 וְלָחִים וְמִצְוָרִים סְרוֹת וְסָוֹת סָל דָוָד מֶלֶךְ יְסָרָה : (יְא) וַיַּעֲנוּ
 וְלָשָׁן

תרגום אשבעזוי יב

יאחרעו, נאך דער אַנְקּוֹנֶפֶט בֵּיאָ דָעַם טַעַמְלַ דָּעַה הַעֲרָן אֵין
ירושלים, וואָרְדָע פָּאָן וּרְכָבָל וְאָחָן שָׁאַלְתִּיאָלוֹ, פָּאָן יְשֻׁעָׁן וְאָחָן
וַצְּדָקָן אָונְד אַיְהָרָן אַיְבָּרִינָן בְּרִידָרָן, וְאָ וְיָא פָּאָן דָעַן פְּרִיזְטָרָן,
לְעוּוִיטָן, אַינְד אַיְבָּרָהוַיְפָט פָּאָן אַלְלָן אוַיָּוָר גַּעֲפָאַנְגָּעָנְשָׂאַפְט
נַאָּך יְרוּשָׁלָם צְרוּיָּגָעָקָאַטְמָנוּן, דָעַר אַנְפָאָנָג גַּעַמְאָכָט, דִּיאָ לְעוּוִיטָן
פָּאָן צְוָאָנָגָי יְאַהְרָע אָונְד דָאַרְבִּיבָר, בֵּיאָ דָעַר אַרְבִּיטָט אָט טַעַמְלַ
דָעַוּוִינָן אָלָן אַבְּעָרָאוּפְּוָהָעָר אַנְצָוְשָׁטָעָלָן. [ט] הַיְרָאָוִיפָּהָעָרָבָאָנָרָן
זִיךְ יְשֻׁעָׁן, דָעַוּן וְעַהֲנָע אָונְד בְּרִידָר, קְרָמִיאָל אָונְד זִינָע וְעַהֲנָע,
דִּיאָ קִינְדָר יְהָוָהָז, מִיטָ דָעַן נַאֲכָקָאָמָן חַנְדָדָז אַיְהָרָן וְעַהֲנָע אָונְד
בְּרִידָרָן דָעַן לְעוּוִיטָן, דִּיאָ אַוְיְזָוִיכָט צָו פְּיָהָרָן אַיְבָר דִּיאָ אַרְבִּיטָטָר
אָסְפָז מִיטָ צִימְבָעָלָן, אָוָם צָו פְּרִיסָעָן דָעַן הַעֲרָן מִיטָ דָעַן גַּעַוְעָנָן
דוֹדָז דָעַוּ קָעְנִיגָעָן אַיָן אַיְזָרָאָעָל. [יא] זִיאָ זָאנָנָן אַונְטָר אַנְדָרָן
לְאָבָר. אָונְד דָאַנְגָעָזָעָנָן דָעַמְעָגָן צָו עַהָרָן: פְּרִיְינְדְלִיךְ
אִיזָט דָעַר הַעֲרָר, עַוְוִינָג וּוּעַהֲרָט זִוְינָע גִּיטָע
אִיבָעָר יְשָׁרָאָל! אָונְד אָלָן דָעַר לָאַבְּגָעָזָעָג צָוּר עַהֲרָע גָּאַטְמָעָז
עַרְטָעָנָטָע, בְּרָאָך דָאָז גָּאַנְצָע פָּאָלָק אַיָן לוּטָעָם יוּבָעָל אוַיָּוָר, דָעַן
געַגְרִינְדָעַט

בִּיאָוָר

עַל גְּנוּרָת לְיָזָחָלָתוֹ, אֶלְטַכְּקָות הַנוֹּפְכִיּוֹת הַוְּנוֹכִיּוֹת. וּמוֹת כְּקָרְלָן
הַיָּסְמִין הַעֲמֹונָה לִימָד וּלְסָדָר מַלְחָכָה מֵהָ עַל לִי עַסְתָּה. מַנְצָח (אַבְּעָר
אוֹיְהָזָעָהָר), וְהָ טַעַט מַלְתָּלָת לְנַצְחָ נַפְסָוק סָהָה. (יא) בְּהַלְל וּבְהַדְוָת
וּנוֹ, נִמְתָּק צָהָר תְּפִלָּת וְצָיוִינָת. (יב) הַזְּקָנִים, מַוסְכָּה עַל הַכְּלָנִים,
כְּלִים וּדְחָזִים סְלָמָות, וְלֹכֶן הַזָּהָר מַוְטָעָט נַטְעָס לְבִיעָה, זָהָר יְפָסִיק יְוִתָּל
מַכְלִים קַמְפִסִּיקִים, הַפָּלָל לְפָנָיו נַפְסָוק הַזָּהָר. בִּיסְרוֹ, זַגְקָעָס זָהָרָה, וּפְלִיאָז,
חַפְלָא

מְכַלְלָיְוָפִי

(ו) בְּמַצְחָהִים, שְׁרַשּׁו צָלָל וּנְפָלָה אֲוֹתָחָ כְּכָלָל וּנְקָרָא בְּלַשׁוֹן שְׁנִים
לְפִי שְׁהָם שְׁנִי כְּלִים שְׁמַקְיָשִׁין וְהָ בּוֹהָ וּמְשִׁמְיָעִים קוֹל מַעֲנִין בְּצָלָלִי
שְׁמָעָה: עַל יְדֵי דָוָר, כְּלָוָמָר בְּמַצְחוֹ וּבְשַׁלְחוֹתוֹ.
ד (ס) וּסְכָרִים

תַּרְגּוֹם אֲשֶׁר בְּנָזִי

גענירינדרעט וואר דער טעטפל דעו הערן נון . [יב] פְּילֻעַ פְּאֵן דען
עלטראן פריזטרן , לעויתן אונד פְּאַמְּלִיעַנְהַיְפְּטַרְן , וועלכע דען ערוצן
טעטפל אין זיין גלאנטע געוועהען האטען , ווינטן לוייט בייא דער
גרינדונג דעו צויזיטן , אינדעם איינע אַנְדְּרָעַ מענגע הינגעגען מיט
פרידיגס וויבצן דיא שטיטמע ערחהּב ; [יג] דְּאוֹ גַּעֲמִינַּעַ פְּאֵלָק
אַבְּעָרָק אַנְגַּטְּעָדָהָר לְעַרְמַעְנְּדָעָהָר פְּאֵן דָּעַם גַּעֲטַעַנְּדָעָהָר קְלָגָעָה
ニיכט אונזארשיין , דען עו זעלכוט לערמתע זא העפטיג , דאס עו
אין וויטער פְּעַרְנָעָהָר עַרְשַׁאֲלַלְמָעָה .

ד [א] אַלְוֹ יְהוָהָז אָונְד בְּנִמְנֵץ פְּיִינְדָּע הַעֲרָטָן , דָּאָס דִּיא אָוִוָּן
דער גַּעֲפָאַנְגַּעַנְשַׁאֲפָטָה צְרוּקַעַהְרָטָן דָּעַם עַוְוִוָּן , דָּעַם גַּאֲטָט
איַזְרָאֵלָז אִין טַעַמְפָּל בְּוַיְעַטָּן . [ב] טְרָאָטָן זְיָא הַיָּן צָו וּרְבָּבָל
אָונְד צָו דִּעְנָה פְּאַמְּלִיעַנְהַיְפְּטַרְן , אָונְד שְׁפָרָאָכָן צָו אַיְהָנָן : לְאַסְטָט
אָנוֹן טְהִוָּל אָז אִיְעָרָם בְּוַיָּעָנָהָמָן , דִּעְנָה וּוַיַּר בְּעַקְעָנָהָנָן אָנוֹן , זָא
וּזְיָא אַיְהָר , צָו אִיְעָרָם גַּאֲטָטָה אַפְּעָרָן אִיהָם שָׁאָן זְיִיט דִּעְנָה צִיְּטָן דָּעַן
אַסְּרִירִישָׂן קַעְנִינוֹ אָסְרָהָרָן , וּוּלְכָר אָזָנוֹ הַיְרָזָהָר פְּעַרְעוּתָצָטָע .

[ג] אָבָר

בִּיאָוָר

חָאָל לְלוֹ בְּעִיכָּאַת הַכִּנְתִּילְלָאָן , גַּעַת יְסָלָה בִּית צָנִי קְיָי נְכוֹסִים (הַלְּאָכְ"ע) .
חָכָל יְתַעְמֵי הַמִּקְרָאָה כְּלָהָה , סְמִלָּת נְיכָלָה יוֹסְכָת עַל הַכִּנְתִּילְלָאָן , כִּי
סִימָן מְנוּקָדָת גַּטְעָס קְטָן , שָׁהָוּ מְפָסִיק יוֹתֵר מִהַּפְּשָׁתָאָה , חָאָל לְפָכְיוֹ , וְגַם
רְסָ"י זָאָלָל כְּנִיעָר עַל זֶה כְּנֶרֶלָה מְדָבָרָיו , וְאַחֲמָנוֹ תְּרַמָּנוֹ פְּלָנְכָל דִּמְחַמְּעָה
לְתָכִי חָפֵי . וּרְבִּים בְּחַדּוּזָה , מְהַכְּנִיסָּה קְלִוִּים וּלְחַזֵּי קְהָנוֹת , חָאָל
לְלָהָר לְלוֹ לְתַהְתִּילָה הַכִּנְתִּילְלָאָן . (ג) מְסֻכָּה עַל יְקָרָאָה זְלָפָנָיו , וּמְרִירָיוֹ בְּעַכְוֹל
שְׁכָרִיעָה כְּמוֹן הַעַס מְרוּועָה נְדוּלָה עַד יְחוּדָה , לְהָיָה יְכָלָה לְהַכִּיר עַס קּוֹל נְדִיבָה
הַעַס , כִּיּוֹן קוֹל עֲנָנוֹת שְׁמִיחָה הוּא קוֹל עֲנָכוֹת נְכִי וּלְלָהָה . לְקֹל בְּכִי הַעַם ,
לְקֹל הַכְּנִci , וּכְפַלְתָּמָת הַעַס נְפָסָוק הַזָּהָר קִילָת מְקַנּוֹת לְפָעָן עֲנָכָה
(הַעֲנָלָעָה וּמַעַן) כְּנֹודָע .

ד (ג) אָנְחָנוֹ

רְשָׁ"י

ל' עֲנָיוִית זְוִיל . לְמַיְהָאָה לְסָס וּוּרְיָוָת (צָוֹתָה ט"ז) : וּבְסָדוֹת . וּבְסָדוֹיו' :
כִּי טָוָב . לְסָדוֹת לְסָס' : וְכָל כְּעָם . חָאָל עַס יְסָרָלָל : עַל סְוּסָל :
כָּל סְפִּיחָות כָּלָלָו סִוְיָוָטָס עַל זְנִיָּן סִיסָוָה חָאָר ; סְוּסָל זְנִיָּה ס' :
(יב) נְיכָהוֹ . פִּיכָּה שָׁלָו מַעַן זָס דְּבָר שָׁל יְסָד וְמַעַן יְסָד יְהָמָר זְיָסָה .
כְּעָט

בְּחִלָּל לַיהוָה עַל חֹסֶד בֵּית־יְהוָה : י' וּרְבִים
מִהִכְחָנִים וּמִהְלָוִים וּרְאֲשֵׁי הָאָבוֹת הַזָּקְנִים אֲשֶׁר
רָאוּ אֶת־יְהִיבָּרֶכֶת הַרְאָשׁוֹן בִּיסְדוֹ זֶה הַבִּירֶץ
בְּעִינֵיכֶם בְּכֶם בְּקוּרֶת גָּדוֹל וּרְבִים בְּתִרוּעָה
בְּשִׁמְךָה לְהָרִים קֹול : י' וְאַיִן הָעָם מִכִּירִים
קֹול תִּרוּעָה הַשִּׁמְךָה לְקֹול בְּכֵי הָעָם כִּי
הָעָם מִרְיעִים תִּרוּעָה גָּדוֹלָה וְקֹול גָּשְׁמָעָ
עַד־לִמְרָחָק :

ד א וַיִּשְׁמַעוּ צָרִי יְהוָה וּבְנֵיכֶם כִּירְבָּנִי הַגּוֹלָה
בּוֹנִים הַיְכֵל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : ב וַיַּגְשֵׂי
אֱלֹהֵי־רְبָבָל וּאֱלֹהֵי־אֲשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לְהָסֻ
בְּנֵיהֶן עַמְּכֶם כִּי כָּכֶם נִדּוּשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא אָנֹחַנו זֹבְחִים מִימֵינוּ אִסְפֵּר חָדוֹן מֶלֶךְ

אטוֹר

וּלֹא קָרֵי

למי יין חרט צהרכו . יין קרט צקדכו : זה קנית . כטיז
הולין נניין בית זה סי' זוכין מיטוך סכין זוכרים לוטו נניין גדול של
בית רחאון : ורבץ . חסר לה רחן נניין בית רחאון סי' סמיחין ומורעין
סמחה בקול גדול יירוב סמחתן טיללו מוגלהן : (יג) והין העם
מייליס . הותם בטומניש ליה סי' מייליס קול תרועת טויחח חפני
קול צבי העם סקרי העם בטוחים סי' מורייע' חרואה גדולה זוקל סכמי
נטיעע יותר וויתר עד למדחון :

ד (א) קרי יסודם ובנויין . סס מהו' הדר סותיג סנהדריאן כל' י' כמו
כך'י' (מלכים ב' י' ז') ויזה מלך חזור מצעל וממותה ומعزת ומחמת'
וימפרשים וויסכ' חותס בעריו סומירון תחת צני ישרלא : (ב) ויהמלו נבנה עמכס .
פי' הווערים קד התבעל מליחכת הביתה על וידיקס צלח' לגדנות שוד . גוינו מלך
חין מלך חזור צנו של סנהדריאן שליח כל סנהדריאן סותיגס סס קרגוסו חדדרויל
ושליחאל צנו ווילגון ה' קראהDON צנו חחתינו סכל' (ישעיה ל' י') ויס' סות' יונתחו'